

Касаболотова Г.А.

СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ АНИМАЛИЗМОВ В РУССКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Известно, что языки более всего различаются своим структурно-грамматическим строем. Сопоставительное изучение структурно-грамматических моделей неродственных языков позволяет найти тождественные и нетождественные способы выражения в зависимости от особенностей языковых систем.

Сопоставительный анализ ФА был проведён в состоянии с их структурными моделями последовательно:

1. ФА русского языка, представляющие собой предложения как структурно, так и функционально: кукушка хвалит петуха за то, что хвалит он кукушку; на овец молодец, а на молодца и сам овца; бодливой корове, бог рог не дает; не сули журавля в небе, дай синицу в руки;
2. ФА русского языка, сохранившие структуру предложения, но функционирующие в роли отдельных членов предложения: когда рак на горе свистнет; куда ворон костей не заносил («...затопал ногами, грозил пальцем, стучал палкой: «Я тебя ...в острог ; я тебя туда, куда ворон костей не заносил.» (Гончаров, Обрыв);
3. ФА русского языка, представляющие собой словосочетания и функционирующие в качестве членов предложения: черепаший ходом; барашек в бумажке; по-щучьему велению; гусь лапчатый, выискивать блох («И я тоже гусь хороший, нет, чтобы честно все рассказать и покаяться, давай её дальше дразнить до разыгрывать. (Астафьев. Звездапад).

Согласно грамматическим законам киргизского языка, в сфере ФА выделяются следующие структурно – грамматические типы:

1. ФА, представляющие собой предложения как структурно, так и функционально; в речевом процессе они употребляются в качестве самостоятельных предложений или частей сложных предложений. В киргизском языке данная группа ФА включает различные под-группы:

а) ФА типа простого предложения: балтыр бит башка чыгат; арстан катуу качырат, жумшак алат; адеби жок жигит жігені жок атка окшойт.

б) ФА типа сложного предложения: оозуна, ак ит кирип, кара ит чыгат- изругать на чем свет стоит (букв. в его рот заходит белая собака, а выходит черная собака); Эл дарбыса, эшек кошо дарбыйт – подражать умелому (букв. если народ волнуется, то и осел волнуется); абышка өлсө, ат

бошойт, кемпир өлсө, төр бошойт (букв. умрет старик – конь освободится, умрет старуха – почетное место (по обычаю страую женщину сажаяют на почетное место) бака жеп көлгө кирди, жылан жеп, ийинге кирди – ищи ветра в поле (букв. лягушка, съевши, в озеро вошла, змея съевши, в нору вошла)

2. ФА сохранившие структуру предложения, но и функционирующие в роли отдельных членов предложения. При этом синтаксическая функция фразеологических единиц (ФЕ) может быть различна:

а) ФА с синтаксической функцией подлежащего: күн тийген жердин күкүгү; ичтен жеген курт (букв. червь, поедающий изнутри; что-то неприметное, действующее исподтишка); тьльк шимшир неме (букв. что-то, вынохивающее лису; что-то в очень маленьком количестве): «Күн тийген жердин күкүгү болуп оокат кылып жан багуу сага окшошкон адамдын колунан келет, -деди...» (Ала-Тоо)

б) (ФА) выступающие в качестве сказуемого: ажыдаардын куйругун басуу (букв. наступит на хвост дракона; навлечь на себя большую неприятность) төө чечкендей болуу (букв. быть как төө чечкен (төө чечкен-ист.). Дикое развлечение феодально-родовой знати: голая женщина, нагнувшись, зубами отвязывала верблюда, привязанного к низко вбитому в землю, колышку; верблюд поступал в пользу отвязавшей его женщины, опозориться) аарынын уюгуна тийүү (букв. растревожить осиное гнездо; разозлить); айлан көчөк болу (букв. быть божьей коровкой, испытывать головокружение) алдына мин жылкы салуу (букв. тысячи кобылиц пустить вперед; быть пьяным.) «Бабаевдин кылмыштуу иштерин газетага жазып коёбуз деп, кабарчылар аарынын уюгуна тийип алышкан экен» («Советтик Кыргызстан».)

в) ФА с синтаксической функцией дополнения: «Бул ушундай жолборс жүрөк, муну менен эрэгишкен болбойт» (Каимов) - букв «он такое львиное сердце, не стоит с ним тягаться»;

3. ФА типа словосочетания. Они по своему строению состоят из двух или более компонентов, связанных между собою в грамматическом отношении и поясняющих или уточняющих друг друга, обладают своеобразной интонацией, внешне сходны со свободными словосочетаниями. Таких ФА в киргизском языке очень много: үч аркар (букв. три барана; астр. Весы), айгыр ат (букв. конь- жеребец; диал. мерин), ат

баштык (букв. конский мешок; мешочек из кожи конской головы), уй боор (букв. коровья печень) чуйск. живущие в согласии, дружно), ит уруш (букв. собачья ругань или драка рывками, когда стороны то сходятся, то расходятся но не смешиваются) чымын жан (букв. муха-душа).

В приведенных выше примерах компоненты. ФА связаны между собою различными способами, они не выражают законченной мысли.

Особый интерес со структурно- грамматической точки зрения вызывают ФЕ типа словосочетания в форме сравнительного оборота.

Данная группа фразеологизмов занимает в сопоставляемых языках большое место по своей численности. Например: русск. как стадо баранов, как белка в колесе, как вороново крыло, как курица лапой, рыба в воде: «Вот уже три года как белка в колесе, без надежды выбраться» (Еременко, Украшение мерзлоты); кирг. Бөдөнөдөй көз (глаза как у перепёлки); миндалевидные (красивые глаза), уй тилиндөй (букв. как коровий язык, маленький, небольшой), байлооч бъркъттөй (букв. как орел-приманка, привязываемая к сети при ловле ловчих птиц; никчемный, непригодный), шодоконун бъркүттөй (букв. как орел Шодокона; чрезмерно жадный (по преданию беркут Шодокона держал в левой лапе одну лисицу, в правой другую, в ключе – третью, а глазами зарился на пробегавшую мимо четвертую) амалдуу каргадай (букв. как ворона, смертный час которой пробил; нежданно-

негаданно): «Уй түгүндөй көп калмак, каптап калган жери экен» («Манас»).

По результатам статистико-сопоставительного анализа количество двухкомпонентных ФЕ в русском языке значительно превышает их число в киргизском языке и занимает 1/4 всего объема анималистической фразеологии киргизского языка.

Литература:

1. Вайнтрауб Р.М. Опыт сопоставления соматической фразеологии в славянских языках (к вопросу о сравнительном изучении славянской фразеологии) // Вопросы фразеологии. IX, Самарканд, 1975.-с.157.
2. Историческая типология славянских языков. Фонетика, словообразование, лексика и фразеология./Под редакцией А.С. Мельчука. Киев, 1986.-186 с.
3. Бодуэн де Куртэне И.А. Избранные труды по общему языкознанию. -М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963.-384 с.
4. Гвоздарев Ю.А. Сопоставительное описание фразеологии разных языков // Образование и функционирование фразеологических единиц. - Ростов-на-Дону, 1981.-С.1 16-121.
5. Райхштейн А.Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. -М.: Высшая школа, 1980.-143 с.
6. Ройзензон Л.И., Бушуй А.М., Ройзензон С.И. Библиографический указатель по вопросам фразеологии. Труды СамГУ, вып.3.-Самарканд, 1974.